

УДК: 811

Кадыркулова У.К., канд. филол. наук, доцент, upel.kadyrkulova@mail.ru
Омуралиева Г., магистрант,
ИГУ им. К.Тыныстанов

О ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ ИССЛЕДОВАНИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье автор анализирует труды ученых-лингвистов, исследовавших фразеологизмы в лингвокультурологическом аспекте в русском и кыргызском языкознании. Если в когнитивной лингвистике фразеология изучается как познавательный механизм, играющий роль в кодировании и трансформации информации, то в лингвокультурологии фразеологизмы рассматриваются как феномен культуры, как хранитель культурного кода нации. Лингвокультурология выступает как гуманитарная наука, изучающая облакаемую в языковую форму материальную и духовную культуру этноса и человечества в целом.

Автор отмечает, что данный аспект является новым направлением в современной лингвистике, а также при исследовании в лингвокультурологическом аспекте фразеологизмы обретают особый статус «языка» культуры и становятся ключом для раскрытия специфических особенностей культуры нации.

Ключевые слова: лингвокультурология, фразеологизм, знак, код, когнитивная лингвистика, комментарий.

Кадыркулова У.К. филол. илимд. канд., доцент, upel.kadyrkulova@mail.ru,
Омуралиева Г., магистрант,
К.Тыныстанов ат. БИМУ

ОРУС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДИ ЛИНГВОМАДАНИЯТТААНУУЧУЛУК ӨЫЦТТӨ ИЗИЛДӨӨ ЖӨНУНДӨ

Макалада орус жана кыргыз тил илимдеринде фразеологизмдерди лингвомаданияттаануучулук аспектиде изилдеген тилчи-окумуштуулардын эмгектери иликтөөгө алынган. Когнитивдик лингвистикада фразеология маалыматты трансформациялоодо жана купуялаштырууда роль ойноочу таанип-билүүчү механизм катары каралса, лингвомаданияттаануучуда фразеология маданияттын феномени, улуттук маданияттын купуя кодунун сактоочусу катары каралат. Лингвомаданияттаануу - этностун жана жалпы адамзаттын тилдик формага салынган руханий жана материалдык маданиятын изилдөөчү гуманитардык илим.

Авторлор бул аспект тил илиминде жаңы багыт экенин белгилеп, фразеологизмдерди лингвомаданияттаануучулук аспектиде изилдөөдө алар маданияттын «тили» аттуу өзгөчө статуска ээ болуп, улуттун маданиятынын өзгөчөлүктөрүн чечмелөөнүн ачкычы болуп каларын белгилешет.

Өзөктүчү сөздөр: лингвомаданияттаануу, фразеологизм, белги, код, когнитивдик лингвистика, чечмелөө.

*Kadyrkulova U.K., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
E-mail: upel.kadyrkulova@mail.ru
Omuralieva G., master student
K. Tynystanov Issyk-Kul State University*

ABOUT LINGUOCULTUROLOGICAL RESEARCH OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN RUSSIAN AND KYRGYZ LANGUAGES

In this article, the author analyzes the works of linguists who studied the phraseology in the linguistic and cultural aspects of Russian and Kyrgyz linguistics. If in cognitive linguistics phraseology is studied as a cognitive mechanism that plays a role in encoding and transformation of information, in linguocultural science phraseology is considered as a phenomenon of culture, as the keeper of the cultural code of the nation. Linguoculturology is a humanities science that studies the material and spiritual culture of the ethnic group and humanity as a whole, which is clothed in a linguistic form.

The author notes that this aspect is a new direction in modern linguistics. Phraseological units acquire a special status of “language” of culture and become the key to uncover the specific features of the culture of the nation while studying the linguoculturological aspect.

Key words: *linguoculturology, phraseological unit, sign, code, cognitive linguistics, commentary.*

Современная филология имеет антропоцентрический характер, по которому главным центром исследований науки является человек: его мысли и чувства, способы их передачи, умение строить текст, процессы мышления при обработке информации, иными словами - языковая личность. В языкознании сегодняшнего дня имеются множество новых направлений, течений, школ, концепций. Когнитивная лингвистика, сформировавшись как направление, является базой для появления других новых направлений в языкознании. Так наряду с когнитивной лингвистикой появилась лингвокультурология. Когнитивная лингвистика и лингвокультурология являются современными направлениями, как русского, так и кыргызского языкознания.

В Кыргызстане становлению когнитивной лингвистики путь открыла профессор Дербишева З.К. Впервые под ее руководством была использована терминологическая база когнитивной лингвистики в кыргызском языкознании. В последующие годы были защищены десятки кандидатских и докторских диссертаций в данном направлении [Дербишева, 2017].

Терминологическую базу и теоретические основы когнитивной лингвистики, полученные через русский язык, впервые в сопоставительном языкознании и в кыргызском языке начали использовать лишь с 2000-х г. Важную роль в развитии когнитивной лингвистики в кыргызском языкознании сыграли работы, связанные с сопоставительным исследованием языковых единиц и концептов. В последние годы появилось большое количество исследований, посвященных анализу различных концептов в кыргызском языке в сопоставлении с другими языками.

Если в когнитивной лингвистике фразеология изучается как познавательный механизм, играющий роль в кодировании и трансформации информации, то в лингвокультурологии фразеологизмы рассматриваются как феномен культуры, как хранитель культурного кода нации.

Лингвокультурология выступает как гуманитарная наука, изучающая облакаемую в языковую форму материальную и духовную культуру этноса и человечества в целом. Именно она позволяет установить и объяснить каким образом осуществляется одна из фундаментальных функций языка – быть орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры.

Предметом лингвокультурологии является:

1. Слова и выражения, выражающие специфику быта, психики и культуры этноса

или группы этносов и не имеющие эквивалентов в других языках и культурах;

2. Мифологизированные языковые единицы: мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке;
3. Паремиологический фонд языка, отражающий многовековой опыт этноса;
4. Фразеологизмы языка;
5. Эталоны, стереотипы, символы, речевые формулы;
6. 6. Метафоры и образы языка;
7. Стилистический уклад языков;
8. Речевое поведение;
9. Речевой этикет.

Данные утверждения выведены согласно определению В.А.Масловой, чья работа «Лингвокультурология» на сегодняшний день является самой популярной. Ученая приводит методологическую базу, описывает современные направления лингвокультурологических исследований в русской лингвистике. Автор подчеркивает междисциплинарный характер лингвокультурологии, определяя ее «как отрасль лингвистики, возникшую на стыке лингвистики и культурологии», как «гуманитарную дисциплину, изучающую воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру» или как интегративную область знаний, вбирающую в себя результаты исследований культурологии и языкознания, этнолингвистики и культурной антропологии. В.А.Маслова утверждает «возможность использования самих разнообразных приемов «от интерпретационных до психолингвистических» [Маслова, 2001; 35].

По определению В.В.Красных, лингвокультурология «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса [Красных, 2002; 12].

Представитель Волгоградской школы В.И.Карасик рассматривает лингвокультурологию как «комплексную область научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры» и делает акцент на ее сопоставительном характере [Карасик, 2002; 108, 121].

Несмотря на то, что в Кыргызстане появились труды по когнитивной лингвистике лишь за последние 10-20 лет, лингвокультурология также была предметом изучения лингвистов. Так появились ряд статей и монография С.Ибрагимова (Лингвокультурология – тилдик маданият таануу), в которой изложил историю и теорию, принципы лингвокультурологии применительно к кыргызским фактам. Особую роль для развития лингвокультурологии в Кыргызстане сыграла монография З.К.Дербишевой «Ключевые концепты кыргызской лингвокультурологии», «Кыргызский этнос в зеркале языка» (2012). В них содержатся основные идеи и принципы современной лингвокультурологии и отличаются многоплановостью полиаспектностью исполнения. В данных работах определены важнейшие этнокультурные концепты кыргызского ментально-языкового сознания. Автор отмечает то обстоятельство, лингвокультурный концепт отличается от других типов концептов национально обусловленной ценностной составляющей. Такие концепты, представленные системой ключевых слов, отображают наиболее частые значимые части культурно-языкового сознания и мироощущения народа. Лингвокультурные концепты распределены в трудах по тематическим группам. Н.: концепты бытия, концепты природного мира, национально-культурные концепты, духовно-нравственные концепты и т.д.

В современной теории фразеологии культурологическое направление имеет

несколько разновидностей: этнолингвистическое, лингвострановедческое, этнопсихоллингвистическое и лингвокультурологическое.

Основоположником лингвокультурологического подхода к исследованию фразеологизмов является В.Н.Телия. Главной спецификой данного подхода является то, что оно проходит на базе основополагающего постулата о «синергетической корреляции», «интеракции» культуры и языка, как двух разных семиотических систем, в результате которых осуществляется формирование культурно обусловленной фразеологической подсистемы естественного языка, где любой фразеологизм обретает статус знака «языка» культуры и начинает играть в последней особую роль [Телия, 1996, 2006]. Так согласно В.Н.Телии, фразеологизм обладает культурной коннотацией, которая определяется как «способ и результат отражения взаимоотношения концептосферы культуры языка, протекающего и формирующегося за счет когнитивных процедур, соотносящих ментальное содержание языковых сущностей с той или иной частью концептосферы культуры, образующей в культуре ее собственный «язык» [Телия; 1996, 302].

В настоящее время в рамках данного направления созданы различные лингвокультурологические методы, методики описания анализа и описания фразеологизмов разных языков. По мнению В.Н.Телии, двойной объект лингвокультурологии – язык и культура – указывает на необходимость продолжения поиска событий особых способов и принципов его построения и верификации в рамках выдвижения новых научных гипотез. Поэтому к первоочередным задачам современного этапа развития лингвокультурологического исследования фразеологии относится разработка таких методов и методик, которые позволяют выделить и освоить новые области взаимодействия фразеологии и культуры. Это такие методы, которые способствуют выходу на уровень обнаружения новых фактов системного характера воздействия культуры на язык (Н.: установление того, как под воздействием определенных взаимосвязанных семиотик культуры образуются целые системы «подсистемы» фразеологических значений).

Обзор теоретической литературы позволяет анализировать фразеологизмы в русле когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

Лингвокультурный подход исследования фразеологизмов позволяет воссоздать процесс построения глубинных оснований значения фразеологизмов под воздействием культуры. Значимым результатом лингвокультурной реконструкции является обнаружение факта сложной внутренней организации фразеологической образности, в которой проявляется культурная специфика восприятия мира носителями русской и кыргызской культуры.

В современной лингвистической литературе в работах В.Н.Телия, В.А.Масловой и др. отмечалось, что в семантике большинства фразеологизмов имеет место коннотативный культурный компонент, являющийся своего рода транслятором информации о культуре того или иного народа. Культурная коннотация предстает как категория, соотносящая разные семиотические системы - язык и культуру: через коннотативный культурный компонент фразеологического значения, стержнем которого является образное основание фразеологических единиц, выражаются культурные знания носителей языка.

Лингвокультурологический подход ориентирован на изучение соотношения фразеологизмов и знаков культуры и актуализирует значение системы эталонов, стереотипов, символов и т.п. для описания культурно-национальной специфики фразеологической системы. Впервые идея лингвокультурологического описания

фразеологизмов была предложена В.Н.Телия, которая ставила основной целью лингвокультурологического анализа фразеологических единиц «выявление и описание культурно-национальных коннотаций, узуально сопровождающих значение в форме образных ассоциаций с эталонами, стереотипами и другими культурными знаками, соотносимых друг с другом посредством когнитивных процедур, придающим этим коннотациям осмысление» [Телия, 1996]. По мнению В.Н.Телии, «средством воплощения культурно-национальной специфики фразеологизмов служит образное основание, а способом указания на эту специфику является интерпретация образного основания в знаковом культурно-национальном «пространстве» данного языкового сообщества [Телия, 1996;с. 228].

Важнейшим шагом в развитии лингвокультурологического направления исследования фразеологии следует считать разработанный под научным руководством В.Н.Телия коллективом авторов метод лингвокультурологического анализа, направленный на экспликацию культурного содержания фразеологических знаков. В «Большом фразеологическом словаре русского языка» каждая словарная статья содержит культурологический комментарий к значению фразеологизмов [Телия, 2006].

Лингвокультурологический анализ фразеологизмов, описанный В.Н.Телией, с культурологическими комментариями, отражает несколько этапов, основными среди которых являются следующие: соотнесение образа фразеологизма в целом или отдельных его компонентов с древнейшими пластами культуры (архетипическими противопоставлениями, мифологическими представлениями, ритуалами, обычаями, обрядами, религиозными представлениями); соотнесение образного содержания фразеологизмов с кодами культуры; соотнесение образа фразеологизмов в целом или отдельных его компонентов с видами тропов; определение знаковой функции фразеологизмов как «языка» культуры [Телия, 2006;с. 772].

Другой не менее интересный подход лингвокультурного анализа предлагает исследователь Е.Н.Белая, по мнению которой, одним из источников культурно значимой интерпретации явлений действительности и их отображения в языке являются ритуальные формы народной культуры, такие как, поверья, предания, легенды, мифы. Другим источником культурной интерпретации является система образов-эталонов, запечатленных в «ходячих» устойчивых сочетаниях. Источником культурной интерпретации являются также слова-символы или слова, словосочетания, получающие символическое прочтение, важным источником рассматриваются образы христианства, теософии и соответствующие им нравственные установки. Не менее важным источником культурной интерпретации обоснованно признаются образы из художественной литературы, философии, истории [Белая, 2006].

Наиболее полный лингвокультурологический анализ фразеологизмов кыргызского языка в сопоставлении с фразеологическими проделан Б.Б.Нарынбаевой. На данных теоретических основаниях российских и зарубежных лингвистов Б.Б.Нарынбаева [Нарынбаева: 2017, 61] сформировала модели лингвокультурного анализа с комментариями, лингвокультурной реконструкции, целью которых являлось выявление, раскрытие и описание культурной информации, содержащихся в исследуемых фразеологизмах русского и кыргызского языков. Этот подход предполагает следующие обязательные этапы:

1. Рассмотрение специфики фразеологических единиц, служащей источником определенного типа культурной информации (мифы, легенды, дорелигиозные воззрения);

2. Анализ литературных источников, а также рассмотрение исторических фактов;

3. Анализ символических смыслов знаковых средств той или иной области культуры и формирования фразеологических знаков.

Исследуя кыргызские фразеологизмы с лингвокультурологической точки зрения, ученая выделяет уровни фразеологизмов, внутреннюю форму которых составляют древние пласты кыргызской культуры, уходящие своими корнями в шаманство, тенгрианство, мифологию, легенды и т.д. Такие уровни выделяются и в русской фразеологии:

Уровни	В кыргызском языке	В русском языке
Первый уровень	шаманизм, тотемические верования, анимизм, тенгрианство, культ природы: солнца, луны, огня, дерева	поверье, мифы, легенды, былины, обычаи, ритуалы
Второй уровень	мифологическое представление, поверье	исторические события.
Третий уровень	обычаи, обряды, ритуалы, символы, цветообозначения как символ	символы, цветообозначения как символ, стереотипы.

Как показывает сравнение уровней, уход в древности наблюдается в обоих языках. Применение лингвокультурологического подхода позволяет установить, что каждый фразеологизм, благодаря лежащему в основе образу, содержит особенности, принадлежащие только данной культуре. И требуется сопоставительное лингвокультурологическое исследование фразеологизмов, так как русский язык является для нашего народа вторым родным языком, на котором осуществляется не только обмен информацией, но русский язык для нашего народа – особое достояние культуры, духовного богатства нашего народа.

Фразеологизмы являются лексическим составом языка, но также являются «проводником в культурное пространство». Фразеологизмы отдают в наших сознаниях окультуренные представления. Данное качество предоставляет возможность обнаружению во фразеологизмах особого ключа к разгадыванию некоего секретного и глубоко закодированного культурного послания с национальными особенностями, что придает фразеологизмам другой семиотический ранг. Поэтому код культуры, который передают фразеологизмы, является основным элементом лингвокультурологии. Перед отечественными лингвокультурологами стоит задача детального раскрытия культурных кодов, воплощенных во фразеологических единицах кыргызского языка.

Литература:

1. Белая Е.Н. Теоретические основы исследования языковых и речевых репрезентаций базовых эмоций человека. – Барнаул, 2006. -210 с.
2. Дербишева З.К. Язык и этнос. – М.: Наука, Флинта, 2017.
3. Дербишева З.К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры. – Бишкек, 2012. – 342 с.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. –Волгоград: Перемена, 2002 – 477 с.
5. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2002.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высших учебн. заведений / В.А.Маслова. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208 с.
7. Нарынбаева Б.Б. Фразеологическая картина мира француза и кыргыза. – Бишкек: Калем, 2017 – 360 с.
8. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М., 1996- 227 с.

9. Телия В.Н. Послесловие // Большой фразеологический словарь современного русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. / Отв. ред. В.Н.Телия. - М., 2006.
10. Шукуров Ж. Кыргыз тилиндеги фразеологиялык айкалыштар жонундо. – В кн: Труды института языка и литературы, 1956.
11. Эгембердиев Р. Кыргыз тилиндеги фразеологизмдер (табияты жана семантикасы), 2007.